

1832

12 Amari

16 Chinois

16 Chinois

16 Chinois

Bengali 12 points.

12 1828 du classement.

# Orients typographiques

Imprimer les langues orientales  
entre Europe(s) et Orient(s) | XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle

COLLOQUE INTERNATIONAL

## Programme

chifres ar

Ce colloque international réunit des chercheuses et chercheurs –historien.ne.s, typographes, linguistes...– dont les travaux portent sur la manière dont les langues orientales ont été imprimées, en divers lieux, entre le XVI<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle, et sur les enjeux techniques, sociaux, politiques ou culturels de ces pratiques.



Trois thèmes principaux, bien que non exclusifs, pourront guider les réflexions. Le premier concerne les **mobilités techniques**. Les techniques (xylographie, typographie, lithographie, monotype, linotype...) sont en effet « traduites », c'est-à-dire acclimatées et donc transformées, en fonction des contextes. Or, selon les points de vue, qu'est-ce qui constitue une « bonne » écriture orientale imprimée et quels gestes ont présidé à sa réalisation ? Comment les acteurs du monde de l'écrit, qu'il soit manuscrit ou imprimé, pouvaient-ils, ou non, dialoguer ? Concernant la typographie, comment les poinçons (ou types), avec leurs exigences techniques et leurs spécificités (la diversité des caractères en chinois, les ligatures en arabe ou en persan, les points ou accents à associer à certaines lettres...), ont pu circuler et être réadaptés en différents lieux, parfois sur le temps long ?

Accompagnant ce matériel typographique, les acteurs susceptibles de le mettre en branle ont également circulé. Il s'agira d'aborder les **ateliers typographiques et les projets éditoriaux qu'ils lancent comme de véritables entreprises collectives et collaboratives impliquant une grande variété d'acteurs aux identités sociales diverses et fluides**. L'observatoire que constituent les ateliers d'imprimerie fait ressortir le rôle essentiel des praticiens et des « techniciens » dans l'élaboration des savoirs linguistiques. L'étude de ces ateliers permet d'explorer la matérialité des écrits orientalistes afin de reconstituer leurs processus de fabrication,

d'envisager la manipulation effective des langues à travers leurs écritures et leurs caractères. Les imprimeries apparaissent, par conséquent, comme de véritables « lieux de savoir », où interagissent, entre collaboration et tensions, philologues, imprimeurs, graveurs, compositeurs, interprètes, correcteurs...

Enfin, nous tenterons, au cours du colloque, d'affiner la **géographie de ces ateliers spécialisés dans les impressions en langues orientales en insistant sur l'importance et les effets des localisations, entre l'Europe et l'Orient** : le rôle des ports et de leurs communautés diasporiques ; ou encore l'importance des métropoles, et de leur cosmopolitisme aux contours fluctuants... La définition même de ce que sont, dans ces contextes variés, les « langues orientales » - et l'« Orient » lui-même ? - peut être interrogée à partir des ateliers et de leur organisation : se limitent-elles parfois aux langues « bibliques », avec des périmètres variables ? Englobent-elles sinon toutes les langues non européennes, ou plutôt toutes celles en caractères « non latins » ? Finalement, cette topographie de la typographie orientale permet-elle de repenser la géographie des « orientalismes » ? À l'échelle locale, d'une part, les ateliers sont reliés à d'autres lieux et institutions à prendre en considération. À l'échelle globale, les différents centres d'impression, en Europe ou en Orient, collaborent ou se concurrencent : peut-on, par exemple, parler d'un impérialisme typographique et quels en ont été les contours selon les contextes ?

## Mardi 12 décembre

EFEO | 22 avenue du Président Wilson, Paris 16<sup>e</sup>

13:45 | ACCUEIL DES PARTICIPANTS

14:15 | INTRODUCTION

### Techniques et styles typographiques

**Présidence : Raphaële Mouren** The British School at Rome, Centre Gabriel Naudé, The Warburg Institute

14:40 | **Variations of Layout in Greek textbooks in 16<sup>th</sup> century Greek editions in France**

**Natasha Constantinidou** University of Cyprus

15:20 | **Syriac in metal type: technical problems and their historical solutions**

**J. F. Coakley** Cambridge University

16:00 | PAUSE

16:20 | **Detached Arabic type systems in the late Ottoman Empire: Concepts, objectives and models**

**Özlem Özkal** Özyeğin University, Istanbul

17:00 | **From Suzhou (苏州) to Paris: The Chinese Origin and European Influence of Chinese Characters in Song Style (宋体字)**

**Chen Zhenghong** Fudan University, Shanghai

17:40 | DISCUSSION GÉNÉRALE

## Mercredi 13 décembre

IEA de Paris | 17 quai d'Anjou, Paris 4<sup>e</sup>

09:00 | ACCUEIL DES PARTICIPANTS

### Paris, capitale typographique (1)

**Présidence : Stéphane Van Damme** École Normale Supérieure, Ulm, Paris

09:30 | **Dictionnaires et caractères chinois : quelques notes à propos d'Étienne Fourmont 1683-1745**

**Michela Bussotti** École Française d'Extrême Orient, Paris, CCJ (UMR 8173)

10:10 | **Scholars in the workshop. The Inspectors of the Oriental Typography of Paris's *Imprimerie nationale*, end of the 18<sup>th</sup>-mid-19<sup>th</sup> Century**

**Fabien Simon** Université Paris Cité, ICT-Les Europes dans le monde, ANR IndesLing

10:50 | PAUSE

### Paris, capitale typographique (2)

**Présidence : Liliane Hilaire-Pérez** Université Paris Cité, ICT-Les Europes dans le monde

11:10 | **Les ouvriers de l'imprimerie nationale et la typographie orientale : transformation des pratiques, identité et culture de métier au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle**

**Juliette Milleron** Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, IDHE.S (UMR 8533)

11:50 | **Armenian types in Paris: a tale of two key moments**

**Elena Papassissa** Senior Type Designer, Lecturer in Graphic Design at Oxford Brookes University, UK

12:30 | DISCUSSION GÉNÉRALE

13:00 | DÉJEUNER

### Politiques de la typographie

**Présidence : Pierre-Emmanuel Roux** Université Paris Cité, CCJ (UMR 8173)

14:20 | **Asia's Communications Revolution: The Technologies of Inter-Asian Transmission**

**Nile Green** UCLA

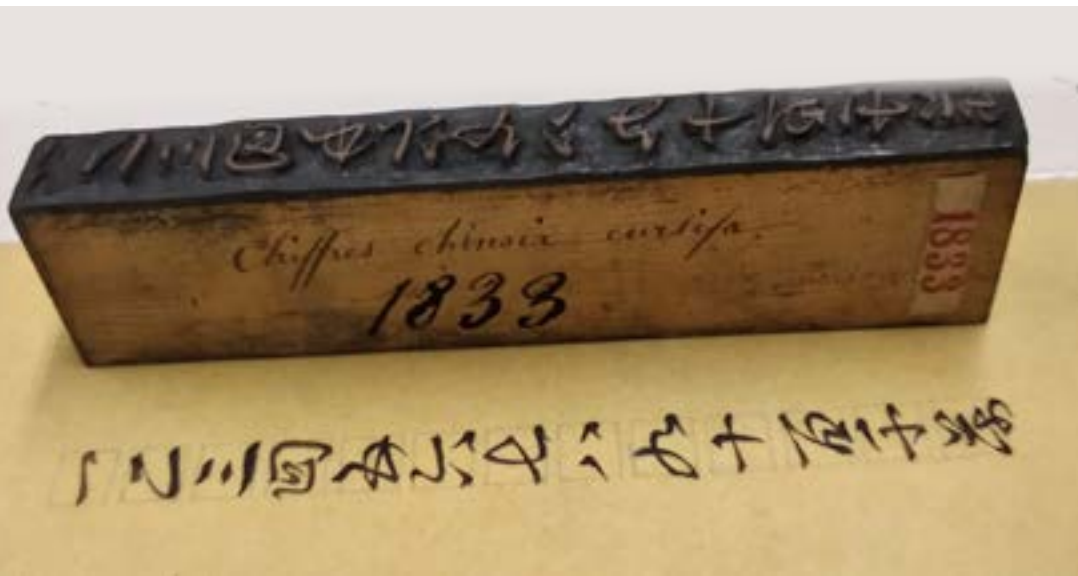
15:00 | **The Printing Bureau and the Development of Korean Typography in Colonial Korea**

**Michael Kim** Yonsei University, Seoul

15:40 | **From 'Oriental Type' to 'Non-Latin': Type Design, Media, and Empire in Asia**

**Thomas S. Mullaney** Stanford University

16:20 | PAUSE



## Imprimeries portuaires

Présidence : **Olivier Bouquet** Université Paris Cité, CESSMA, IUF

**16:40** | **Early Modernity and Mobility: Port Cities and Printers Across the Armenian Diaspora, 1512-1800**

**Sebouh Aslanian** UCLA

**17:20** | **Printing Chinese: The Circulation of Western typographical technology in mid-nineteenth century China port cities**

**Han Qi** Zhejiang University, Hangzhou

**18:00** | DISCUSSION GÉNÉRALE

## Jeudi 14 décembre

Université Paris Cité | Bâtiment Sophie Germain, Amphithéâtre Turing  
8 place Aurélie Nemours, Paris 13<sup>e</sup>

**09:00** | ACCUEIL DES PARTICIPANTS

### Métropoles typographiques

Présidence : **Margherita Farina** Université Paris Cité, HTL - CNRS

**09:30** | **Imprimer en caractères non-latins : le creuset de l'Italie du Nord (années 1460-1530)**

**Catherine Rideau-Kikuchi** Université Paris-Saclay, UVSQ, DYPAC

**10:10** | **Les typographies « orientales » à Rome et en Italie : langues, caractères, personnel (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)**

**Giovanni Pizzorusso** Université « G. d'Annunzio », Chieti-Pescara

**10:50** | PAUSE

**11:10** | **Setting Up a New Printshop in Istanbul in the 1720s: the Case of the Mütferrika Press**

**Orlin Sabev** Institute for South-East European Studies, Romanian Academy

**11:50** | **Istanbul-Cairo-Vienna: Arabic type-making in three nineteenth-century capitals**

**Titus Nemeth** Type designer, typographer and independent researcher

**12:30** | DISCUSSION GÉNÉRALE

**13:00** | DÉJEUNER

### Acteurs de la typographie (1)

Présidence : **Quentin Deluermoz** Université Paris Cité, ICT-Les Europes dans le monde

**14:20** | **Une « imprimerie royale » pour le grec ? Claude Garamont, François I<sup>er</sup> et le Collège des trois langues**

**Rémi Jimenes** Université de Tours, CESR (UMR 7323)

**15:00** | **L'arméniste Jean Saint-Martin (1791-1832), inspecteur de la typographie orientale à Paris**

**Didier Barrière** Imprimerie nationale, Atelier du Livre d'art et de l'Estampe

**15:40** | **Firmin Didot, Théophile Beaudoire, Charles Tuleu and the Greek printers: the production of display types for the modern Greek type market**

**Achilles Tzallas** Independent researcher

**16:20** | PAUSE

### Acteurs de la typographie (2) : Missionnaires et imprimerie

Présidence : **Michela Bussotti** École Française d'Extrême Orient, Paris, CCJ (UMR 8173)

**16:40** | **Opening doors to China: language acquisition, experimental typefounding, and evangelical printing projects of the London Missionary Society's Ultra-Ganges Mission at Penang and Malacca, 1821-69**

**Darryl Lim** University of London

**17:20** | **Printing the Bible in *pothi* format: the first Mongolian translations printed through the co-operation between the British and Foreign Bible Society and the Russian Bible Society**

**Alice Crowther** EPHE-PSL, CRCAO (UMR 8155)

**18:00** | DISCUSSION GÉNÉRALE

## Vendredi 15 décembre

Atelier du Livre d'Art et de l'Estampe | Imprimerie nationale - IN Groupe  
Rue des Frères Beaumont, 59128 Flers en Escrebieux

VISITE DE L'ATELIER DU LIVRE D'ART ET DE L'ESTAMPE

## COMITÉ D'ORGANISATION

Michela Bussotti | EFEO

Margherita Farina | CNRS - Université Paris Cité

Fabien Simon | Université Paris Cité

## INFORMATIONS

Fabien Simon > [fabien.simon@u-paris.fr](mailto:fabien.simon@u-paris.fr)

ICT-Les Europes dans le monde, ANR IndesLing

Un lien zoom sera disponible, sur demande, pour suivre le colloque à distance

AVEC LE SOUTIEN  
DE L'INSTITUT D'ÉTUDES  
AVANCÉES DE PARIS



Stanford | France-Stanford Center  
Interdisciplinary Studies



Atelier du Livre d'art  
& de l'Estampe  
Imprimerie Nationale



[indesling.hypotheses.org](https://indesling.hypotheses.org)